

CONCORSO DI IDEE PER LA RISTRUTTURAZIONE DELLE AREE EX FIERA DEL MARE DI GENOVA - BLUEPRINT COMPETITION

Data del documento: **20.09.2016**

ELENCO DOMANDE/RISPOSTE > fase unica

Domanda n. 1 del 13/08/2016

EN:

Dear, I already graduated as an urban designer at XXX University of XXX last year. And this year I am doing a master in Architecture also in XXX and I just had one year experience working as a designer therefore my question is can I participate to this competition?

IT:

Gent.mi, mi sono laureato l'anno scorso come urbanista. Quest'anno sto svolgendo un master in Architettura ed ho solo un anno di esperienza da progettista. Posso partecipare al concorso?

EN:

According to the article 3 of the competition notice (<http://www.blueprintcompetition.it/en/blueprint/competition-notice-and-attachments>) "the competition is open to suppliers of architectural and engineering services individual professionals, temporary teams of professionals, companies of engineers or professionals, or temporary groups of the above companies, in possession of the general requirements of the legislation in force".

So if you have the legal requirements necessary in your Country to be considered an architect (state certification exam) you can participate in the competition otherwise we can't consider your application.

IT:

In base all'articolo 3 del regolamento del bando: "il concorso è aperto ai seguenti soggetti, prestatori di servizi di architettura ed ingegneria: singolo professionista, raggruppamento temporaneo di professionisti, società di ingegneria o di professionisti o, raggruppamento temporaneo tra le predette società, in possesso dei requisiti di ordine generale previsti dalla normativa vigente." Per cui, se lei è in possesso dei requisiti legali necessari nel suo Paese per essere considerato architetto (certificazione esame di stato) può partecipare al concorso, altrimenti non possiamo prendere in considerazione la sua richiesta di partecipazione.

Domanda n. 2 del 25/08/2016

EN:

I worked for Renzo Piano 10 years ago. I never worked on any projects in Italy or Genova. Am I disqualified from this competition?

IT:

Ho lavorato per lo Studio Piano 10 anni fa. Non ho mai lavorato su nessun progetto in Italia o Genova. Sono escluso da questo concorso?

EN:

We haven't identified any incompatibility according to the art.4 of the competition notice, so you can participate in the competition as long as are respected also the prescriptions reported in the art.3 (Admission to the competition: requirements).

IT:

Non si ravvisano motivi d'incompatibilità rispetto a quanto indicato nell'art. 4 del bando, pertanto Lei è ammessa a partecipare al concorso, purché siano ovviamente rispettate anche le prescrizioni previste nell'art. 3 (Soggetti ammessi al Concorso: Requisiti di partecipazione).

Domanda n. 3 del 29/08/2016

EN:

Dear Srs,

I have a question regarding the Pavilion S: Which is exactly the program in this pavilion, Sports events or commercial? Can we change and actuation in the exterior of the building changing the facade?

Thank you

IT:

Gent.mi, ho un quesito sul Padiglione S: qual è il programma previsto per questo padiglione, eventi sportivi o attività commerciali? Possiamo prevedere interventi sulla facciata? Grazie

EN:

The outlines and the principal elements of the Pavilion S should be substantially retained, while the fronts and the added constructions can be modified. It is planned to continue to use it as a facility for sports and spectacles. Commercial and artisanal activities are accepted within the limits specified in the Competition note, attached A – Information for the project.

IT:

La sagoma del Padiglione S è da mantenere nei suoi elementi essenziali, mentre possono subire modifiche i prospetti ed i corpi aggiunti. La destinazione d'uso principale è quella sportiva, spettacolare, mentre la destinazione commerciale - artigianale è ammessa nei limiti indicati dal bando, Allegato A – indicazioni progettuali.

Domanda n. 4 del 31/08/2016

EN:

Good morning, I would like to know if it is possible for an Engineering firm, which took part in designing the Blueprint by RPBW, to participate in the competition as principal of a RTI. Thanks

IT:

Buongiorno, si vorrebbe sapere se è compatibile la partecipazione al concorso per una società di ingegneria, in qualità di mandante di un RTI, che abbia partecipato alla stesura del documento Blueprint di RPBW.

Grazie.

EN:

Article 4 of the Competition Note establishes the following cause of incompatibility: "...On penalty of exclusion, the following persons may not take part in the competition: those who have had a part in the drafting of this Notice and the attached documents...". The main attachment of the Competition Note is the Blueprint document by RPBW.

IT:

Il Bando all'art. 4, fra le cause di incompatibilità, riporta: "... A pena esclusione della proposta, non possono partecipare al concorso: coloro i quali abbiano partecipato alla stesura del presente bando e dei documenti allegati...". Il documento Blueprint di RPBW è il principale allegato al bando.

Domanda n. 5 del 31/08/2016

EN:

Hello.

I am a Russian architect. What document do I need to scan to send you? Will it be enough to send you scans of my passport and university degree? Another question is: what is the difference between all this chart fields?

Residenza indirizzo

Residenza numero civico

Residenza comune

Residenza provincia

Should I fill in the whole address with zip code etc?

IT:

Buongiorno, sono un architetto russo. Quale documento devo acquisire e inviarvi? E' sufficiente che vi invii scansioni del mio passaporto e diploma di laurea? Un'altra domanda: che differenza c'è tra questi campi grafici?

Residenza indirizzo

Residenza numero civico

Residenza comune

Residenza provincia

Devo compilarli con indirizzo, cap, ecc.?

EN:

It's enough to write your permanent address with all the information necessary for an easy identification. In the boxes requiring information not necessary for foreign users (zip code), but compulsory for the form, you have to write 3 dots "...".

IT:

E' sufficiente che venga indicato l'indirizzo di residenza completo di tutte le specificazioni utili per una corretta individuazione. Nei campi dedicati a dati non previsti all'estero (zip code) per i quali sia prevista l'obbligatorietà, bisogna mettere tre puntini di sospensione "...".

Domanda n. 6 del 02/09/2016

EN:

I have already registered for the competition but I would like to add a team member now. He is a qualified architect. Is it possible now?

IT:

Mi sono già registrato al concorso ma vorrei aggiungere un membro al gruppo. È un architetto abilitato. È possibile ora?

EN:

It is possible to add and modify project's participants and their documents until they are not "confirmed". If the participants have already been confirmed it is necessary to submit a new registration to modify the team. The instructions for registration are specified at link: www.blueprintcompetition.concorrimi.it/users/registration/foreign

IT:

E' possibile aggiungere/modificare i partecipanti e i loro documenti finché non vengono "confermati"; se i partecipanti sono confermati è necessario procedere ad una nuova registrazione per modificare la composizione del gruppo. Le istruzioni per la registrazione sono riportate al link: www.blueprintcompetition.concorrimi.it/istruzioni

Domanda n. 7 del 05/09/2016

EN:

Surfaces to be realized: the number reported on page 65 of the Competition Note is in conflict with the one reported on page 36 of the document called "BP". What is right?

IT:

Quantità superfici da realizzare: risultano discordanti quelle riportate a pagina 65 del bando di gara con quelle riportate a pagina 36 del documento denominato "BP".

Quali sono quelle giuste?

EN:

The document called BP is a generic attachment which goes far beyond the topic of the competition. For the Blueprint Competition you need to use the information reported in the competition attachment called attachment A – information for the project.

IT:

Il documento denominato BP è un allegato generico che va oltre il tema di concorso. Ai fini del BluePrint Competition fanno fede i dati compresi nell'allegato al bando denominato allegato A – Indicazioni Progettuali.

Domanda n. 8 del 05/09/2016

EN:

Tensile structure - south side of the Palasport: please confirm the conservation (from the boards is not clear).

IT:

Tensostruttura lato SUD Palasport: prego confermare mantenimento (dalle tavole grafiche non si comprende bene).

EN:

The tensile structure is outside the competition area. Moreover the Blueprint designed by the Renzo Piano Building Workshop foresees its removal.

IT:

La tensostruttura in argomento è esterna all'area oggetto di concorso. Peraltro nell'ambito del Blueprint redatto da R.P.B.W. ne è prevista l'eliminazione.

Domanda n. 9 del 05/09/2016

EN:

Accessibility of the trade fair and the parking lots: considering a daily attendance of 20.000 people during the main trade fairs, how should we consider the area outside the competition area with a regard to drivability and parking lots?

IT:

Accessibilità area fiera e parcheggi: considerando un'affluenza giornaliera di circa 20mila persone in occasione delle manifestazioni fieristiche più importanti, come si deve considerare l'interfaccia al di fuori dell'area di concorso per la viabilità di accesso e i parcheggi?

EN:

The competition concerns only the areas reported in the documents. Outside areas are not considered. Moreover the areas covered by the competition are not planned to continue to be used as a facility for trade fairs.

IT:

Il bando riguarda esclusivamente l'area compresa negli elaborati e non altre aree esterne. L'area oggetto del concorso peraltro non sarà più a destinazione fieristica.
